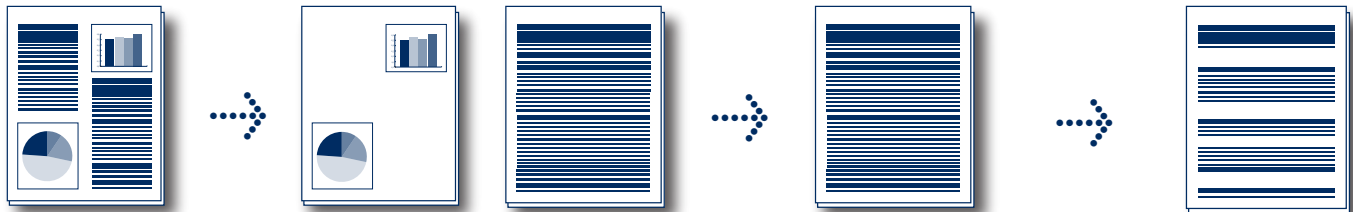
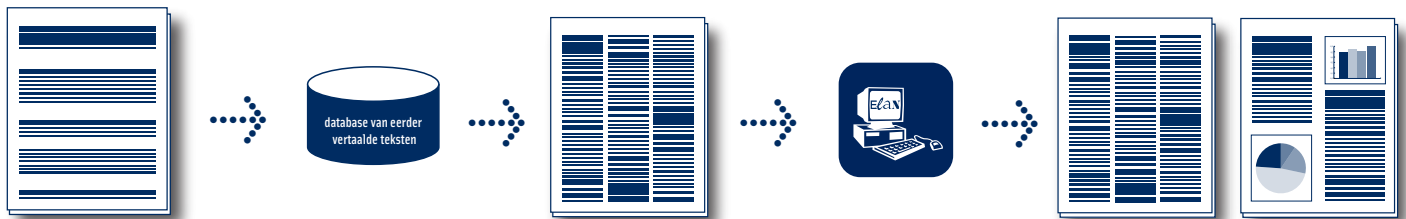


ElaN's workflow

Uw document is opgemaakt in een dtp-tool zoals Interleaf, InDesign, FrameMaker, PageMaker, QuarkXPress, of in MS Word, Excel of PowerPoint. ElaN ...



- 1 ... haalt de inhoud uit de opmaak.**
Resultaat: we kunnen de originele opmaak later opnieuw gebruiken om de opmaakkosten te drukken. Bovendien kunnen we ons zo concentreren op de inhoud en hoeven we tijdens het vertalen geen rekening te houden met de lay-out.
- 2 ... verwijdert niet-vertaalbare delen** (zoals cijfer- en productgegevens) en overvloedige delen (zoals titels die steeds terugkomen)
Resultaat: vertaalbare delen komen maar één keer voor en u bespaart dus op de vertaalkosten.
- 3 ... vergelijkt uw 'gestrippte' document met een database van vertaalde teksten over hetzelfde onderwerp.**
Resultaat: lagere vertaalkosten, consequent taalgebruik doorheen uw vertalingen en minder tijd nodig voor vertaling en revisie.



- 4 ... maakt een nieuw bestand aan, met daarin de vertaalde delen uit uw database en de nieuwe tekst in de brontaal.**
- 5 ... laat de overblijvende delen vertalen door professionele vertalers en zorgt ervoor dat ze zich houden aan uw taalgebruik en stijl.**
Resultaat: vertalingen van hoge kwaliteit.
- 6 ... bezorgt de brontekst (met volledige lay-out en afbeeldingen) en de vertaalde tekst aan de proeflezers. Zij voeren correcties uit op de vertaalde tekst, zonder opmaak.**
Resultaat: snelle en accurate revisie.



- 7 ... giet de gecorrigeerde vertaling in de originele opmaak. Dat gebeurt bij voorkeur automatisch.**
Resultaat: minder lay-out(kosten) en minder tijd nodig omdat elke taal niet apart moet worden opgemaakt.
- 8 ... levert de afgewerkte vertaling op de manier die u verkiest. Dat kan per e-mail, via ftp, op cd-rom, per post, etc.**
- 9 ... slaat de vertaling op in een database.**
Resultaat: de tekst kan later her- gebruikt worden.

Als u dat wenst, kan ElaN Languages het eindresultaat controleren op volledigheid en opmaak en de nodige aanpassingen doen. Als uw documenten niet geschikt zijn om automatisch te laten opmaken, kan ElaN Languages advies verstrekken over de beste werkwijze.

Resultaat: lagere vertaalkosten en tijdsparingen.